



CURRICULUM



E&DA

enza esposito degli agli

via Giovanni Boccaccio, n. 19/D
73100 LECCE - Italy

tel/fax: +39 0832/304990
mobile: 347/186 80 80

enzaesposito@alice.it
info@traducenza.it
www.traducenza.it

VAT 03295520757

**Freelance
Technical Tr@nslator**

EN (UK and US) > IT
FR > IT
ES > IT

Translations for direct clients, national and international institutions, as well as translation agencies and publishers, in the languages and areas of expertise officially accredited by AITI – the Italian Translators Association

Education

University of Lecce, Lecce, Italy
**Laurea in Lingue e Letterature
Straniere**, May 4, 1984
magna cum laude

Languages: English, French,
Spanish and German

<p>Work experience (Main direct clients)</p>	<p>Studio di Progettazione e Urbanistica</p> <p><i>Since 1998, in partnership with civil engineers, several translations have been supplied for:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Construction</i> - <i>Energy and environmental engineering;</i> - <i>Wind farm technical documentation, plans and reports;</i> - <i>plans, geological reports, contracts, tenders, technical documentation in general;</i> - <i>European programs, such as INTERREG II and III, POR Puglia</i>
	<p>R.I. spa</p> <p><i>Appointed as external translator for R.I. spa, Italian company specialising in prefabricated structures. Translation of several contracts, technical specifications, construction and delivery of prefabricated ablution structures for the UNITED NATIONS.</i></p>
	<p>COSTRUZIONI SOLARI</p> <p><i>Appointed as external translator for COSTRUZIONI SOLARI, Italian company specialising in the production of solar heating systems and photovoltaic panels and technology.</i></p>
	<p>Comune di Lecce</p> <p><i>Several translations have been supplied to the Municipality of Lecce - Energy Department – concerning issues on alternative energy (solar panels, photovoltaic and wind technologies).</i></p>
	<p>External translator for the EUROPEAN PARLIAMENT</p> <p><i>In 2000, individual contract awarded by the European Parliament for the supply of</i></p>

	<p><i>translation services: EN, FR, ES > IT.</i> <i>At present, such translation services for several European institutions are provided through a team of translators.</i> <i>Topics range from political areas to legal and social issues.</i></p> <p>External translator for Office-Shadow</p> <p><i>Appointed as external translator for Office-Shadow, based in England, leading supplier of Business Continuity solutions. Translated contracts and technical texts, including the company software dictionary.</i></p>
	<p>Oxford Institutes Italiani</p> <p><i>Handles all workflow related to the translation unit of the Oxford Institute, Lecce, Italy. Accomplished translation projects for the University of Lecce, regional and local authorities, local firms and private clients.</i></p>
	<p>Translation Agencies</p> <p><i>Recent assignments from several European Translation Agencies include but are not limited to the following:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Audit ONIFLHOR des filières fruits & légumes françaises (FR>IT);</i> - <i>Common Market Organisation for wine (EN>IT);</i> - <i>Risk and crisis management in agriculture (EN>IT)</i> - <i>"The Bioterrorism Act", Food and Drug Administration, HHS, 2002</i> <p>External translator for AUSL - the Italian National Health Services local unit</p> <p><i>Since 1999, contract (ongoing) awarded by the local Health Services office for the supply of translation services, regarding medical reports, researches and studies</i></p>

	<p>S.C.I.A. – Consulting services Certified Quality Auditor</p> <p><i>Since 2001, in partnership with S.C.I.A. Consulting Services, ongoing translations supplied on:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Mediterranean diet and human nutrition issues in general;</i> - <i>Post-prandial mechanisms;</i> - <i>Study on “Cardiovascular risk in a sample of Southern Italian male workers”;</i> - <i>Many translations on HACCP-related documents and HACCP-based inspection models.</i>
	<p>Legal Assistant</p> <p><i>1994-1998: Performed a wide range of law-related duties at the local Court. Assisted the Judge for preliminary investigations in trial preparation, at trial and in conducting hearings of foreigners.</i></p>
	<p>Education Technician, 1 July 1985 - 31 March 1994</p> <p><i>775 MSSQ/MSE, APO AE 09605 - USAF military installation at San Vito dei Normanni, Italy (closed for deactivation)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>English><Italian interpreter and translator to support staff and American Professors working for three different universities on base.</i>
<p>Publications</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ <i>“Guida alle tecniche di costruzione”, French>Italian translation of “Guide Veritas des Techniques de la construction” for the Italian publisher Simone Esselibri (published in 2006).</i>



http://www.sistemieditoriali.it/catalogo/vse_e101_3.htm

- ✓ “Pratiche di costruzione”, French>Italian translation of “*La Technique du bâtiment*” for the Italian publisher Simone Esselibri, 2005 ;

http://www.sistemieditoriali.it/catalogo/vse_e102.htm



- ✓ R. Gennaio, B. De Santis, P. Medagli, “*Alberi Monumentali del Salento*”, Mario Congedo Editore, 2000

- ✓ Roberto Gennaio, “*I Bacini di Ugento*”, Martano Editrice, 2001

Professional training

Technical skills and competences acquired by attending several relevant courses on **information technology**, **medicine** and **translation studies**.

Professional affiliations	Member AITI – Italian Association of Translators and Interpreters since 1984; in charge as AITI Regional President, 1991-1995.
	Member ATA - American Translators Association , since 1993.
	Sworn Translator accredited thru the Italian courts
	Member C.C.I.A.A. – Chamber of Commerce of Lecce, since 2000.
Software	Microsoft Windows XP, Microsoft Office 2003, SDL Trados 2006, Scansoft OmniPage 15, Translation Office 3000, Wordfast 5
References	On hand and available upon request.

The information contained in this curriculum is confidential and is subject to the Italian Privacy Law 675/96.

Enza Esposito Degli Agli